

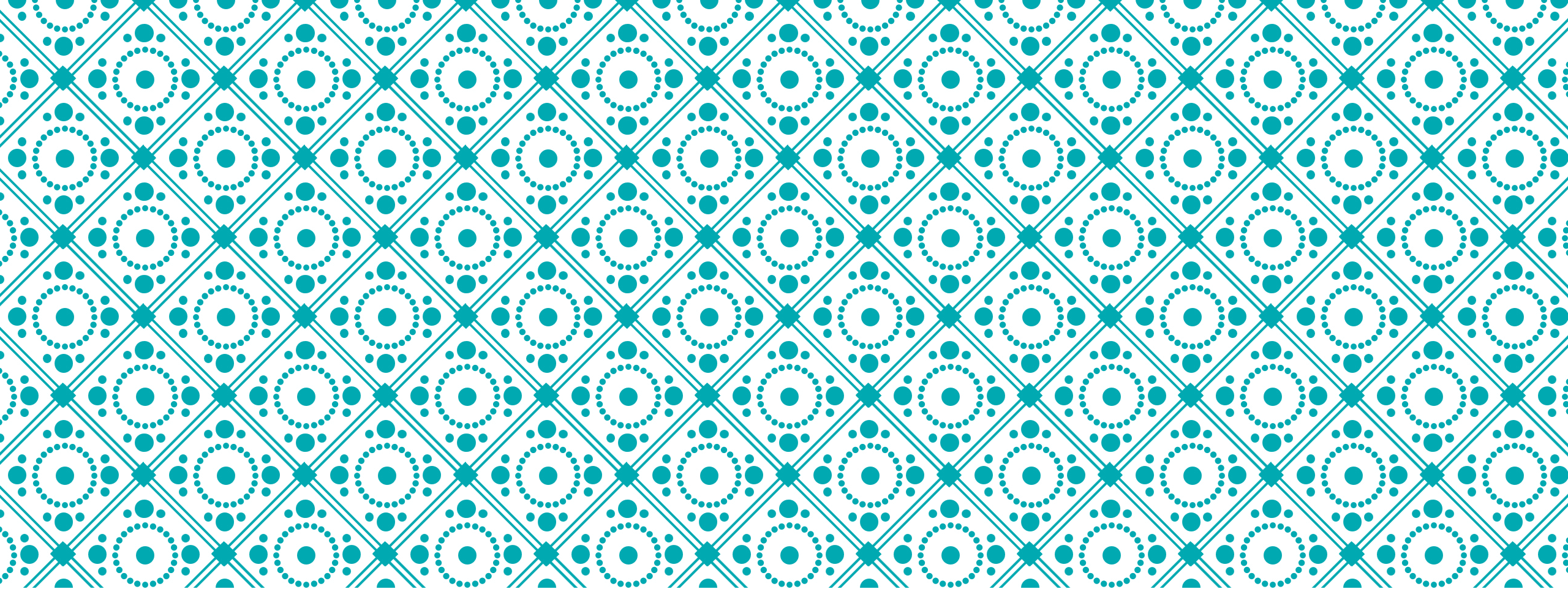
書誌作成勉強会（アラビア語）

2021年1月27日

国立国会図書館関西館
アジア情報課

本日の内容

1. アラビア文字の表記法 (35分)
2. 辞書を引く (20分)
休憩 (5分)
3. 書誌作成のポイント (40分)
4. 情報交換



1. アラビア文字の表記法

- 目標
文字の区別ができる

アラビア語の概要

- **使用人口は2億人以上**
2億7,400万人で世界の言語で6番目に多い¹。
- **アラビア半島から北アフリカを中心に20以上の国・地域**の公用語
使用国・地域の数では英語、フランス語に次いで多い。
- **国連**の公用語
- **イスラーム教**の宗教言語（聖典『クルアーン』の言語）
世界のムスリムは約17.5億人²（世界人口の約4分の1）。
ムスリムの共通言語としてアラブ諸国以外でも使用され、出版活動が行われている。

1. Ethnologue <<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>> による。母語・第2言語として使用する人口。

2. 『ブリタニカ国際年鑑 2019』による。2016年中央人口。

アラビア語の概要

- 言語系統はセム語に属する
 - ヘブライ語（イスラエル）、アムハラ語（エチオピア）、アラム語（レバノン等）、古くはアッカド語、フェニキア語等が同系統。
 - 3子音の組み合わせ（3語根）が概念を持ち、語根から関連語が派生する点が特徴。
 - ペルシア語（インド・ヨーロッパ語族）とは文字はほぼ共通だが文法は異なる。
- フスハーとアーンミーヤに大別される
 - **フスハー（正則アラビア語・文語）**：アラブ世界共通の標準語で『クルアーン』のアラビア語に基づく書き言葉。出版物、ニュース、公的な場での会話で使用される。本講義で扱うアラビア語はフスハー。
 - **アーンミーヤ（方言・口語）**：日常会話で使われる話し言葉で、国・地域によって大きく異なる。文字として書かれることはあまりない。

アラビア文字の表記法

- 文字と補助記号の説明には、大阪大学 言語文化研究科言語社会専攻が提供する「[アラビア語独習コンテンツ](http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/index.html)」<<http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/index.html>>の中から以下の資料を使用します。
 - アラビア文字表 <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/pdf/lesson01/L1_1.pdf>
 - 子音の発音 <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/pdf/lesson01/L1_2.pdf>
 - 母音と補助記号 <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/pdf/lesson01/L1_3.pdf>
 - 書記上・発音上の注意 <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/pdf/lesson01/L1_4.pdf>
 - 文字練習シート（1） <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/ara/pdf/lesson01/L1_7.pdf>
- スライドで補足説明をしますので、あわせてご覧ください。

アラビア文字の表記法

- 表音文字（1つの文字が1つの音を表す）
- アルファベットは28文字。その他2文字(記号)。全部で30文字。
- 大文字・小文字の区別はない。
- アリフを除きすべて子音（アリフは音価なし）
- 母音は短母音 a, i, u、長母音 ā, ī, ū、二重母音 ay(ai), aw(au) の8種類。
短母音は文字では表記しない。表記する必要がある場合は補助記号を使う。
長母音、二重母音は文字で表記する。

アラビア文字の表記法

- 文字は右から左に書く・読む。
- 数字は左から右に書く・読む。

٢٠٢٠ عام في
→ ← ←
③2020 ②年 ①～に

- アラビア語の数字（٠١٢٣...）はインド数字と呼ばれ、インドが起源（書字方向は左から右）。このインド数字と記数法がイスラーム世界（アラビア語）を經由してヨーロッパに伝わり、アラビア数字（0123...）と呼ばれるようになった。
- 古くはアラビア文字で数字を表す方法があり、その場合は右から左に読み書きする。
- 単語内の文字はつなげて書く（後ろの文字とつながらない文字が6つある）
- 単語内の位置によって字形が変化する（独立形・語頭・語中・語末）

アルファベット

- 「アラビア文字表」を参照してください。
- 1～28がアルファベット順（＝辞書の並び順）
- まず文字の名称と独立形を覚えられるとよい。
- 独立形と語末形、語頭形と語中形は似ている文字が多い。
- 形が似ている文字は、点の有無、数、位置に注意。
- 文字がつながるラインを基準線にして、文字をどの位置に書くか、どのくらいの大きさ、高さで書くのかを意識して覚えるとよい。
- 各文字の発音は「子音の発音」を参照してください。

文字のつなげ方

- 「アッサラーム・アライクム」
= こんにちは（あなた方の上に平安がありますように）

文字の上に付いているのは補助記号

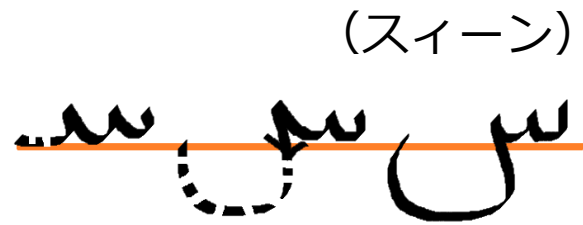
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

ا ل س ل ا م ع ل ي ك م
24 1 23 12 23 1 24 22 28 23 18

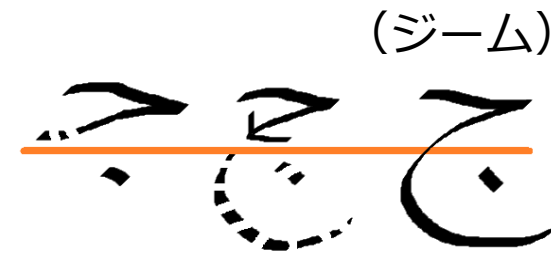
イスラーム世界共通の挨拶。時間帯や相手の数・年齢・性別を問わず使える。

文字のつなげ方

- つながる文字：独立形を書いて基準線に達したら後ろの文字とつなぐ。
(ただし、独立形と語頭形・語中形が異なる文字もある)



左に連結線
をのぼす



- つながらない文字：アリフ、ダール、ザール、ラー、ザーイ、ワーウの6文字は後ろの文字（左の文字）とはつながらない。

ا د ذ ر ز و

- 必ず文字の特徴を残してつながる。つながることで文字の特徴が失われてしまう文字（他の文字と見分けがつかなくなる文字）はつながらない。

書き方のポイント

- 「アラビア文字表」「文字練習シート（1）」を参照してください。

3. ター ت ت ت ت ت ت

2点をつなげて線（斜線）で書くこともある。

4. サー ث ث ث ث ث ث

3点をつなげて山型で書くこともある。

14. サード ص ص ص ص ص ص

この小さな山がこの文字の特徴なので忘れないこと。

楕円の書き出し部分は
交わっていること。
下に出ないこともある。

書き方のポイント

18. アイン 



上下のつなぎ目は上向きに書く。
語中形・語末形の逆三角を塗ることもある（ミームの語中形と区別するため）。

22. カーフ 

キヤーフと言う人もいる。独立形・語末形と語頭形・語中形が異なるので注意。

23. ラーム 

独立形・語末形の下部は基準線の下に出る。

書き方のポイント

24. ミーム م ممم



下の線は少し右に傾く。書き方は自由だが、語中形の山は連結線の下に書くことが多い（アインやファーと区別するため）。

25. ヌーン ن نُنن

独立形・語末形の下部は基準線の下に出る。バー、ター、サーより深いお皿。

26. ハー ه ههه

語頭形は目の形にする（ミームと区別するため）。
語中形の上下の楕円は閉じていないこともある。



書き方のポイント

28. ヤー **ي يي**

✕ **ي**

語頭形・語中形のお皿はバー、ター、サーと同じ。語頭形の書き出しは曲げない。
下の2点を表記しない場合もある。

エジプトの出版物では語末のヤーの点を表記しないことが多いが、ヤーの場合は書誌ではヤーとして入力する（アリフ・マクスーラとの読み間違いに注意）。

ى アリフ・マクスーラ

語末にのみ使用され、主に長母音 ā を表す。ヤーの下の2点がない字形。

その他の文字・記号、発音上の注意

- 「書記上・発音上の注意」を参照してください。

- ター・マルブータ 

「結ばれたター」の意味で、ター(ت)のお皿が閉じた形。語末にのみ使用される。tの子音を表すが文末などでは発音されない。翻字はtとhの場合がある。

- ハムザ 

単独で書かれる場合と、アリフ、ワーウ、ヤー（点なし）を土台として書かれる場合がある。

- ラーム・アリフ （前の文字とつながらない場合） （つながる場合）

ラームの後にアリフが続く場合は合字を用いる。


- 月文字と太陽文字



太陽文字が定冠詞alに続く場合、alのl音が脱落し太陽文字の子音が促音化する。


母音と補助記号

- 「母音と補助記号」を参照してください。


● 短母音 a  (ファトハ) i  (カスラ) u  (ダンマ)


● 無母音  (スクーン) 母音がなく子音だけで読む

● 長母音 ā  (ファトハ+アリフ) ā  (カスラ+ヤー)

ū  (ダンマ+ワーウ)

母音と補助記号

- シャツダ  同じ子音が2つ続くことを表す（重子音）
- タンウィーン 語末に付き、nを加えて発音する。
短母音記号を2つ重ねて表す。

an  (ファトハのタンウィーン)

語末にアリフを追加する。語末がター・マルブータの場合は追加しない。

in  (カスラのタンウィーン) un  (ダンマのタンウィーン)

- 母音記号や補助記号は『クルアーン』、学校の教科書、児童書等には付されているが、一般の図書、新聞、雑誌等には通常は付されていない。

言語の判別方法

- アラビア文字はペルシア語、ウルドゥー語、ウイグル語、オスマントルコ語等でも用いられる。共通の文字に加えてその言語独自の文字や字形があり、判別の手がかりになる。

- ペルシア語の見分け方

- アラビア語のアルファベット28文字に加えて次の4文字が使用される。

پ [p]、 چ [ch]、 ژ [zh]、 گ [g]

※これらはアラビア語資料の中でアラビア語にはない音を表すために使われることもある。

- kは ک、 yは ی の字形である (アラビア語のkは ك、 yは ي)

- 数字が一部アラビア語と異なる(456 : ペルシア語 ۴۵۶、アラビア語 ٤٥٦)

演習①

- 次の単語を文字単位に分解したものを選んでください。

1. **أَخْبَار** [akhbār] (ニュース)

A. أ ج ب ر

B. أ خ ب ا ر

C. أ خ ب ا ر

2. **جَدِيد** [jadīd] (新しい)

A. ج د ي د

B. ج ر ي ر

C. ج د ي د

演習①

- 次の文字をつなげてできる単語を選んでください。

3. **س + ي + ا + س + ة** [siyāṣah] (政治)

A. **سياسة**

B. **سياسة**

C. **سياسة**

4. **ا + ح + ص + ا + ء** [iḥṣā'] (統計)

A. **إحصاء**

B. **تُحصاً**

C. **إحصاً**



2. 辞書を引く

- 目標
基礎的な単語を辞書
で調べられる

アラビア語の辞書の配列

- 辞書では単語は語根のもとに収録されている⇒語根で辞書を引く必要がある

- 語根

アラビア語の単語は3つの文字の組み合わせ（語根）を土台として、母音を変化させたり文字を追加したりすることでできている。語根は特定の概念を表しており、同じ語根を持つ単語はその概念に関連した意味を持つ。

例えば、ك ت ب (カーフ、ター、バー, KTB) という語根は「書く」という概念を表しており、KTBを語根に持つ単語は書くことに関連している。

كَتَبَ (書く) كَاتِبٌ (作家) كِتَابٌ (本) كِتَابَةٌ (書くこと)

مَكْتُوبٌ (手紙・書かれた) مَكْتَبٌ (机、書く場所) مَكْتَبَةٌ (図書館、書店)

語根の探し方

- 語根は基本的に3文字。一部、4文字や2文字(同一子音重複)のものもある。
- 単語の中から語根を見つけるためには、次の点が参考になる。
- 語中の ʾ、و、ي は語根を構成しないことが多い。
- ʾ、و、ي が語根を構成する場合、活用・派生においてお互いに形を変えることがある。弱い音のため変化の時に消えてしまうこともある。
- ۀ および ى は語根を構成しない (語根の ي が、派生形で ى になる場合はある)。
- 語頭の م は語根を構成しないことが多い。
- 分詞、動詞の派生形の型を学ぶことで語根を見分けられるようになる。

よく使われる辞書

- **A dictionary of modern written Arabic : (Arabic-English) / Hans Wehr ; edited by J. Milton Cowan. 4th ed.**

【国立国会図書館書誌ID : 000007323092 等】

よく普及しているアラビア語・英語辞典。英語版は第4版までだが、ドイツ語の原書は第5版まで出版されている。「ハンスヴェア」と呼ばれる。[語根から引く辞書](#)。基本語彙を確認するには十分な語彙数がある。アルファベットの発音表記がある。

- 語根を類推するのが難しい場合は、[派生形から引く辞書](#)を併用するとよい。次の辞書は単語の綴り通りに引くことができる。
- 『**パスポート初級アラビア語辞典**』（本田孝一, 石黒忠昭 編. 白水社, 1997) 【000002575134】
- **Oxford Arabic dictionary : Arabic-English · English-Arabic** / chief editor, Tressy Arts. Oxford University Press, 2014. 【025420245】

辞書の配列の例

単語は語根のもとに収録されている

⇒ 語根 **كتب** の項目を探す

(綴りの冒頭の **م** からはひけない)

- **مَكْتَبَةٌ** (図書館、書店) をHans Wehrの辞書でひく場合 (出典: Hans Wehr. 4th ed.)

- **كبل** kabala (to put in irons, shackle, fetter) 足かせをはめる
- **كبو (كبا)** kabā (to fall forward, to stumble, trip, slip) つまづく
- **كتب** kataba (to write, pen, write down) 書く
 - كتاب** kitāb (piece of writing, record, paper, book) 本
 - كتابة** kitāba (act or practice of, writing) 書くこと
 - مكتب** maktab (office, school, desk) 事務所、机 (←書くための場所)
 - مكتبة** maktaba (library, bookstore) 図書館、書店
 - كاتب** kātib (writer) 作家
- **مكتوب** maktūb (written, a writing, message, note, letter) 書かれたもの、手紙
- **كتف** katafa (to fetter, shackle, to tie up, bind) 縛る

演習②

- 次の1、2の単語を辞書で調べてみましょう（余裕がある方は()内も）

1. دِرَاسَة

(A. دَرَسَ B. مَدْرَسَة C. مُدَرِّس)

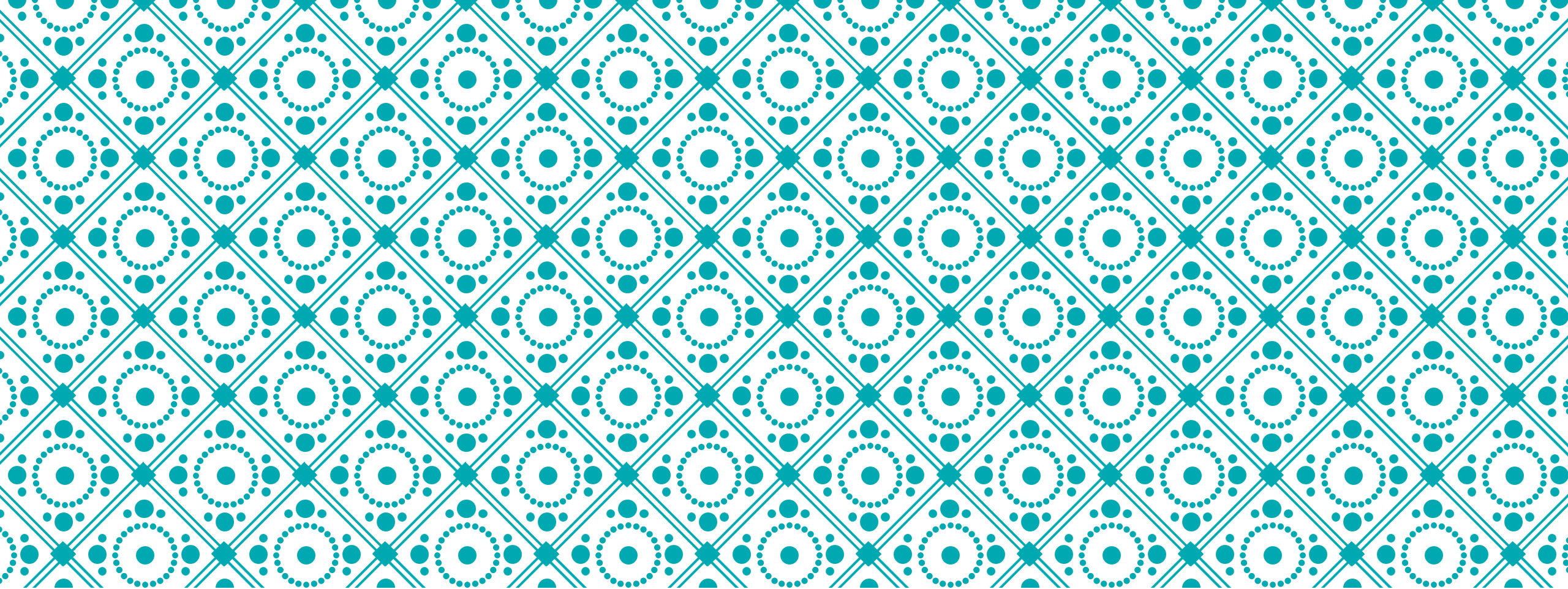
2. جَامِعَة

(A. جَمَعَ B. جَامِع C. جُمُعَة D. مَجْمُوعَة)

- 参考：ウェブで利用できる辞書

A dictionary of modern written Arabic / Hans Wehr. Ed. by J. Milton Cowan. 1961

<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:5-96753> (Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt)



3. 書誌作成のポイント

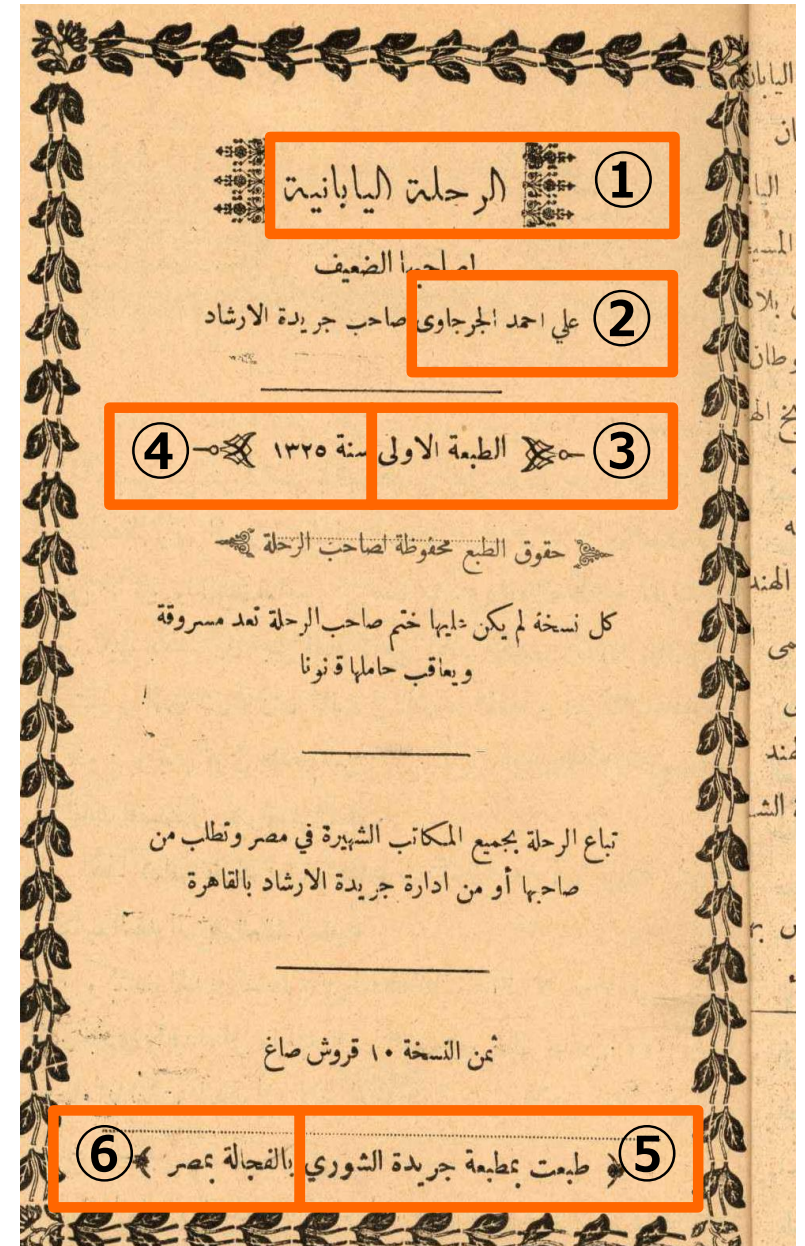
- 目標
基本的な書誌情報が
読み取れる

アラビア語の図書

- アラビア語図書の例 (標題紙) →

【国立国会図書館書誌ID : a1000030821】

- ①タイトル ②責任表示 ③版表示
- ④出版年 ⑤出版者 ⑥出版地
- 右綴じ(左開き)
(文字が右から左に書かれるため)
- 標題紙裏や標題紙の前頁に版表示、出版情報、ISBN等が記載されている場合が多い。
- 標題紙の先行頁にクルアーンの成句がアラビア書道で描かれている場合もある。
- 目次は巻末に掲載されている場合もある。



書誌作成のための文法の基礎

- 形容詞等は後ろから名詞を修飾する。
- 名詞には性(男性/女性)、数(単数/双数/複数)、格(主格/属格/対格)、定性(限定/非限定)の区別があり、形容詞が名詞を修飾する場合は性数格と定性を一致させる。

(例) الرحلة اليابانية al-Riḥlah al-Yābānīyah

「日本の」が後ろから「旅」を修飾。女性・単数・主格・限定が一致。

- 文には動詞で始まる文（動詞文）と名詞で始まる文（名詞文）がある。
- 動詞文の語順は「動詞＋主語（＋目的語等）」(VSO)
- 名詞文の語順は「主語＋述語」または「主語＋動詞（＋目的語等）」

文字の入力方法

- パソコンの言語設定でアラビア語を追加する
 - 東洋文庫研究部イスラーム地域研究資料室が提供する入力パネルも便利
 - アラビア文字入力パネル (<http://tbias.jp/arabicchar.html>)
 - ラテン特殊文字入力パネル (<http://tbias.jp/latinextended.html>)
翻字で使用する特殊文字の入力に使用できる
 - ユニコードで入力する
- Unicodeが記載されたアラビア文字一覧の例
- 文字（アラビア文字） - CyberLibrarian
(<http://www.asahi-net.or.jp/~ax2s-kmtm/ref/character/arabic.html>)

書誌関連用語

●責任表示、版表示に関する用語

تأليف	ta' līf	～著
بقلم	bi-qalam	～著 (筆による)
تصنيف	taṣnīf	～著、編纂
تحرير	taḥrīr	編集
تحقيق	taḥqīq	校訂
ترجمة	tarjamah	翻訳
دكتور / د.		Doctor/ Dr.

طبعة	ṭab' ah	版
الطبعة الأولى	al-ṭab' ah al-ūlá	初版
ط. 1		初版
مزيدة	muzayyadah	増補された
منقحة	munaqqahah	改訂された

書誌関連用語

● 出版者、出版地、巻次等に関する用語

ناشر	nāshir	出版者
مطبعة	maṭba‘ah	印刷所
القاهرة	al-Qāhirah	カイロ (エジプト)
بيروت	Bayrūt	ベイルート (レバノン)
عمان	‘Ammān	アンマン (ヨルダン)
دمشق	Dimashq	ダマスカス (シリア)
الرياض	al-Riyāḍ	リヤド (サウジアラビア)

الجزء	al-juz‘	巻
المجلد	al-mujallad	巻、冊
القسم	al-qism	巻、部、 パート
سلسلة	silsilah	シリーズ
الترقيم الدولي	al-tarqīm al-dawlī	ISBN ※

※ ISBNは تدمك や ردمك の語も見かける。

数字

- 数字（左から右に書く）

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠

- アブジャド（文字と同様に右から左に書く）

アラビア文字を用いて数を表記する方法。1から4を表す最初の4文字をとってアブジャドと呼ばれる。序文等の前付けのページ付けに使用されることがある。

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50
ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن

序数詞、曆

- 序数詞（版表示、巻次等でよく使用される）

	第1	第2	第3	第4	第5	第6	第7	第8	第9	第10
男性形	الأول	الثاني	الثالث	الرابع	الخامس	السادس	السابع	الثامن	التاسع	العاشر
女性形	الأولى	الثانية	الثالثة	الرابعة	الخامسة	السادسة	السابعة	الثامنة	التاسعة	العاشرة

- 曆

- 近年のアラビア語資料は出版年が西暦で表記されているものが多い。
- ヒジュラ曆（イスラーム曆）

預言者ムハンマドの聖遷(ヒジュラ、西暦622年)を紀元とする[太陰曆](#)。1年は12か月354日。

出版年の後に「هـ」と書いてある場合が多い（هجريの略）。

西暦2020年はヒジュラ曆1441年～1442年。換算には変換サイト等を使用するとよい。

参考になるウェブサイト

- イスラーム地域研究資料参考 (東洋文庫研究部イスラーム地域研究資料室)
http://tbias.jp/materials/reference_tools
数詞、暦法、書誌関連用語が詳しくまとめられている。ヒジュラ暦の月名、季節名、刊行頻度を表す語、地名等がわかる。
- ヒジュラ(イスラーム)暦・西暦換算表 (ジェトロ・アジア経済研究所)
<https://www.ide.go.jp/Japanese/Research/Region/Middle/koyomi.html>
ヒジュラ暦の各月の開始日に対応する西暦の日付がわかる。
- Hijri to Gregorian Date Converter - Islamic Date Converter (IslamicFinder)
<https://www.islamicfinder.org/islamic-date-converter/>
ヒジュラ暦と西暦を日単位で換算できる。換算は計算によるもののため、実際に運用された日とは異なる可能性がある。

翻字

- ALA-LC翻字表 (ALA-LC Romanization Tables)

<https://www.loc.gov/catdir/cpsa/roman.html>

- 主な注意点

- 名詞・形容詞の語末の母音変化は翻字しない (人称代名詞の非分離形が続く場合、詩の場合を除く。翻字表を参照)。
- 語頭のハムザ ء は翻字しない (母音のみ翻字する)。
- 非分離の前置詞 ب (bi, ~によって)、ل (li, ~のために)、接続詞 و (wa, ~と) は次に続く語とハイフンでつなぐ。
- 定冠詞alと次に続く語はハイフンでつなぐ。次に太陽文字が続く場合もalと翻字する (発音上はalのl音が脱落し太陽文字の子音が促音化するが翻字では考慮しない)。前置詞 ل (li, ~のために)の次にalが続く場合はlilと翻字する。

翻字

- シャツダ(重子音)はその文字を重ねて翻字する。 و と ي のシャツダは一部異なる (翻字表を参照)。

- ター・マルブータ ة の翻字

tと翻字 :

①後ろから限定される場合  مكتبة المدرسة maktabat al-madrasah その学校の図書館

②対格のタンウィーンの場合  زار مكتبة zāra maktabatan ある図書館を訪ねた

hと翻字 : 上記以外の場合  طبعة جديدة ṭab‘ah jadīdah 新しい版

- 参考資料：柳谷あゆみ「アラビア文字資料整理簡易ガイド (2011 改訂版)」
<http://tbias.jp/wp-content/uploads/2010/01/appendix2nd.pdf>

翻字

- (例) تَارِيحُ الْكِتَابِ Tārīkh al-kitāb (本の歴史)

اَلْ	كِتَابِ	تَارِيحُ
b	tā	kh
ki	rī	tā
al		

- ポイント

- 長母音の表記法 (ファトハ+アリフはā、カスラ+ヤーはī)。
- 定冠詞alと次に続く語はハイフンでつなぐ。

当館で気を付けていること

- 母音記号は付されていないことが多いため辞書で確認する。
- 他機関の書誌を参照・流用する場合も、現物に照らして確認する。
タイトルや版表示が同じでも、出版社が異なる場合もある（再版等）。
なかには転記や翻字の誤りもある。
- 国名、外国人名、外来語の翻字
辞書に掲載されている場合は辞書に則って翻字する。他機関の書誌も参考に
にする。翻字にユレが生じている場合は判断に迷う。
- 日本人名について典拠の参照形の記入

演習③

- 実際の講義では、資料の標題紙等から書誌事項を読み取り、翻字する演習を行いました。

本講義で扱えなかったこと

- アラビア語の重要な文法事項のほとんどは扱えていません。

実際の書誌作成では、名詞の性、格変化、数(単数/双数/複数)、指示詞、人称代名詞、動詞の活用、前置詞、接続詞、疑問詞等の知識が必要になることが少なくありません。困った時は、アラビア語の知識を持つ方の力を借りられるとよいと思います。